

Bondar L. V.,

PhD en pédagogie, maître de conférences, professeur associé au département de théorie, pratique et traduction du français, Université nationale technique d'Ukraine "Institut polytechnique de Kyiv Igor Sikorsky"

Polyuk I. S.,

Professeur associé au département de théorie, pratique et traduction du français, Université nationale technique d'Ukraine "Institut polytechnique de Kyiv Igor Sikorsky"

Dehtiarova Ye. O.,

PhD en philologie, maître de conférences, professeur associé au département de théorie, pratique et traduction du français, Université nationale technique d'Ukraine "Institut polytechnique de Kyiv Igor Sikorsky"

PARTICULARITÉS GRAMMATICALES DES TEXTES PHARMACEUTIQUES ET MÉDICAUX FRANÇAIS

Résumé. L'article est consacré à l'étude des caractéristiques grammaticales des textes en français dans les domaines médical et pharmaceutique. Leurs particularités aux niveaux morphologique et syntaxique ont été déterminées. Il a été constaté que dans les textes mentionnés, les spécificités grammaticales sont étroitement liées à l'aspect lexico-sémantique de l'énoncé et qu'elles jouent le rôle de moyens de réalisation des intentions communicatives du destinataire. Dans l'article, une attention particulière est portée à l'étude des caractéristiques syntaxiques des textes médicaux et pharmaceutiques. Selon un critère tel que le but communicatif du message, les phrases narratives prédominent dans les textes étudiés. En même temps, on a observé le fonctionnement des phrases impératives et interrogatives. Ces dernières sont typiques pour le discours pharmaceutique, car elles sont utilisées pour attirer l'attention d'un destinataire potentiel, et les unités syntaxiques indiquées jouent le rôle des éléments structurants des notices pour l'utilisation des médicaments.

Au niveau de l'organisation syntaxique des énoncés en question, des phrases à un terme et à deux termes, celles à structures syntaxiques réduites et étendues ont été analysées. Il a été déterminé que le fonctionnement des phrases nominatives et impersonnelles est très important dans les textes étudiés. Les phrases à structure syntaxique étendue sont représentées principalement par des constructions complexifiées, par l'utilisation de termes multiples et des mots intercalés, par des phrases complexes, et en particulier, parmi ces dernières, on a noté la prédominance des subordonnées de but et de condition.

Une analyse comparative des caractéristiques grammaticales (morphologiques et syntaxiques) des textes français et ukrainiens dans les domaines médical et pharmaceutique est une prémisses préalable et nécessaire à une traduction adéquate des discours étudiés. Il a été constaté que les transformations de la traduction au niveau grammatical sont étroitement liées aux transformations lexico-sémantiques du texte traduit afin de préserver et de réaliser le potentiel pragmatique et l'intention communicative du destinataire.

Mots clés: traits grammaticaux, morphologie, syntaxe, transformations lors de la traduction, textes médicaux et pharmaceutiques, langue française.

Introduction. Les textes médicaux et pharmaceutiques appartiennent au style scientifique, dont le domaine d'utilisation est l'activité humaine, le progrès scientifique de la société, l'éducation, la formation, la protection de la santé. Le but principal de ce style est la systématisation des connaissances, la transmission des résultats de la recherche, la justification des hypothèses, des théories, la classification, la clarification des phénomènes, la présentation du matériel, des données scientifiques, à la société. Les particularités du style mentionné sont représentées par le caractère informatif, logique de l'information exposée, la précision et l'objectivité, la clarté et la compréhensibilité, l'absence d'ambiguïté, la brièveté, l'évidentialité. Toutes ces caractéristiques se reflètent dans les spécificités grammaticales des textes en question qui se manifestent aux niveaux morphologiques et syntaxiques, et cela doit être pris en considération lors de la traduction.

Analyse des recherches et publications récentes. Différents aspects de l'analyse

des discours médical et pharmaceutique oraux ont été étudiés par les chercheurs tels que M. M. Bakhtin, S. Roberts, L. B. Shuktak, O. S. Shanina, V. Ya. Yukalo; les particularités linguistiques du discours écrit ont été analysées par des savants tels que S. V. Vostorova, M. Gider, H. P. Kraevska, A. D. Kukarina, N. P. Litvinenko, N. V. Misnyk, A. V. Oleksienko et d'autres. Compte tenu du développement actif des relations franco-ukrainiennes dans de nombreux domaines de la vie sociale, en particulier dans les domaines médical et pharmaceutique, il est nécessaire de mener des recherches scientifiques capables d'assurer un échange efficace d'expériences, de résultats de recherche et des dernières technologies dans le domaine de la médecine entre les deux pays. Ainsi, la nécessité d'une analyse comparative des textes modernes français et ukrainiens dans le domaine de la médecine est due au fait que l'établissement de carac-

téristiques similaires et différentes des particularités linguistiques des textes en question, notamment des spécificités grammaticales, permettent de réaliser une traduction adéquate.

Néanmoins, il n'existe pas assez de recherches qui soient consacrées à l'analyse des aspects grammaticaux des niveaux morphologique et syntaxique des textes médicaux et pharmaceutiques français et des moyens de la traduction de ces derniers, ce qui détermine l'actualité de nos études.

L'objectif de l'article est de décrire les caractéristiques grammaticales des textes français des domaines médical et pharmaceutique, d'analyser les transformations et les procédés qui permettent de transmettre ces particularités lors de la traduction des textes mentionnés en ukrainien.

Exposé des principaux résultats de la recherche. La langue de la littérature scientifique et technique se distingue par ses traits lexicaux, grammaticaux et stylistiques. Si les différences lexicales sont perceptibles même pour un non-spécialiste (et c'est d'abord la présence de vocabulaire et de termes spéciaux qui est significative), alors en termes de grammaire elles sont beaucoup moins claires, mais non moins diverses. Il convient de souligner qu'il ne s'agit pas de différences d'inventaire, c'est-à-dire de différences dans la composition des constructions syntaxiques ou des formes morphologiques, mais de différences dans le fonctionnement des éléments grammaticaux. Les discours spécialisés se caractérisent par des repères et des structures logico-discursifs liés à l'argumentation. Cependant, il convient de noter que chaque type individuel de discours spécialisé a ses propres situations typiques de communication et d'interaction, et ses caractéristiques linguistiques de base. Cependant, à partir de l'étude de ces textes, il s'est avéré possible de dégager quelques traits caractéristiques du discours spécialisé [1; 2; 3; 4; 5; 7; 9].

Les phrases narratives jouent un rôle particulier au niveau syntaxique des textes de la littérature spécialisée. Les caractéristiques fonctionnelles de ce type consistent en la description de phénomènes, en rapport de faits, en la présence d'indicateurs statistiques, en l'établissement de relations de cause à effet, en la formulation de sujets, d'hypothèses et de conclusions.

La structure syntaxique générale des textes étudiés est constituée de phrases énonciatives. Parfois on observe également l'emploi des phrases interrogatives, surtout dans le cadre du discours pharmaceutique, qui ont surtout un caractère rhétorique. Le but pragmatique de telles propositions est d'attirer l'attention sur les questions que l'auteur traite, soumet à la pensée, dans ce contexte: *Quels sont les objectifs thérapeutiques? Quels sont les limites et points de vigilances? Prenez-vous d'autres traitements, êtes-vous suivi (e) pour une pathologie particulière?* [8, p. 50].

On observe aussi l'emploi des phrases impératives, le but pragmatique de telles structures syntaxiques étant d'établir des liens avec un interlocuteur potentiel. En règle générale, le verbe dans de telles constructions est utilisé à la première personne du pluriel: *Finalement, notons que le système d'information ...*

Parmi les structures syntaxiques courantes, on constate aussi l'emploi des constructions à deux subordonnées.

Dans la structure morphologique des textes médicaux et pharmaceutiques, on observe la réalisation de la personnification, l'usage prédominant de la troisième personne du singulier et du pluriel, ce qui s'explique par la tentative de l'auteur de se distancier des informations présentées: *Les conclusions de cette recherche montrent que... Les conséquences prouvent que...*

L'utilisation d'un pronom personnel-indéfini est caractéristique des introductions et des conclusions, des débuts de chapitres et des analyses des résultats de la recherche scientifique: *On y voit que ... Cette notice comporte trois parties. Au premier chapitre, on présente...* Le fonctionnement des phrases impersonnelles dans les textes examinés est très courant: *Il est conseillé de rincer la plaie avant chaque renouvellement du pansement, à l'eau ou au sérum physiologique. Il faut recommander au patient de respecter la prescription et lui rappeler que l'emploi simultané ou successif d'antiseptiques est à éviter (risque d'antagonisme ou d'inactivation)* [6].

Pour fournir des recommandations médicales personnelles, pour les formules de politesse le destinataire peut utiliser la forme impérative: *contactez le secrétariat pour adapter la modalité de votre consultation. Veuillez trouver ci-joint une feuille de rendez-vous.* Cependant, pour réaliser cet objectif, l'auteur du document utilise principalement une forme non personnelle du verbe, notamment l'infinitif: *Anamnèse. Interroger le patient sur le moment d'apparition de la maladie et son mode d'évolution, ainsi que sur la présence éventuelle de maladies associées. Transférer le patient sous surveillance médicale dans une unité des soins intensifs. En cas de perte de conscience et d'insuffisance respiratoire sévère, sécuriser les voies aériennes supérieures par l'intubation en ventilation mécanique* [6, p. 129].

L'analyse des traits syntaxiques des textes médicaux en français nous a permis aussi de constater qu'ils se caractérisent par l'utilisation à la fois de phrases simples et complexes, de propositions complètes et incomplètes, de celles à deux termes et à un terme, notamment des propositions nominatives ayant pour fonction la classification et l'identification des phénomènes décrits. L'identification est effectuée par un groupe de phrases qui révèlent et clarifient le contenu de la phrase précédente: *L'intubation et la ventilation dans le véhicule de secours. Des mesures d'urgence. Les mesures invasives d'urgence, comme la pose d'un drain thoracique* [6, p. 101]. Les phrases complexes avec des subordonnées contribuent à une présentation logique, cohérente et raisonnée des pensées. De ce fait, le type de connexion juxtaposée, qui consiste à combiner les constituants des phrases uniquement à l'aide de l'intonation à l'oral, ou de la ponctuation à l'écrit, n'est pas très répandu dans les phrases de la documentation médicale. Grâce à des phrases complexes, on prouve, par exemple, au récepteur la fiabilité des données et on justifie la nécessité de prendre une décision médicale précise. Ainsi, le destinataire du protocole d'essai clinique, à titre d'exemple, est convaincu de l'efficacité et de la sécurité du médicament.

La résolution des problèmes grammaticaux de traduction consiste en un examen comparatif du système grammatical des deux langues en termes de contenu de l'énoncé, qui s'exprime dans l'aspect lexico-sémantique du discours, dans les formes morphologiques et les structures syntaxiques.

L'obtention d'une équivalence de traduction (adéquation de la traduction), malgré les différences dans les systèmes formels et sémantiques des deux langues, nécessite que le traducteur soit capable d'effectuer de nombreuses et diverses transformations interlangues, dites transformations de traduction, afin que le texte d'arrivée puisse exprimer toutes les informations contenues dans le texte original aussi complètement que possible et sans violer les normes de la langue de traduction. Les propriétés grammaticales des unités linguistiques consistent en un certain nombre de phénomènes linguistiques: forme des mots, combinaisons de mots, phrases, ordre des éléments constitutifs de la proposition, signi-

fications grammaticales des formes, fonctions contextuelles des formes et des significations. Chaque fois, compte tenu de la charge informationnelle d'une unité linguistique à traduire, nous prenons en compte non seulement les significations lexico-sémantiques des mots, mais également leurs propriétés grammaticales, qui peuvent affecter de manière significative l'ordre du message lors de la traduction. En traduction, les transformations grammaticales sont généralement combinées avec celles du niveau lexical. Les correspondances grammaticales entre les systèmes de langues différentes ne peuvent dans la plupart des cas être que fonctionnelles, c'est-à-dire dépendantes d'un certain nombre de facteurs.

Les transformations grammaticales consistent à changer la structure de la phrase dans le processus de traduction conformément aux normes de la langue dans laquelle la traduction est effectuée. La transformation peut être complète ou partielle, et la structure de la phrase change en conséquence. Il est important de considérer tous les facteurs qui peuvent influencer l'utilisation des transformations grammaticales, à savoir:

- son contenu lexical;
- sa structure sémantique;
- les particularités morphologiques des unités linguistiques;
- le contexte (environnement ou la distribution) de la phrase;
- la fonction syntaxique de la phrase;
- sa fonction expressive et stylistique.

La différence entre les systèmes morphologiques des langues française et ukrainienne détermine certaines caractéristiques de la traduction. Les transformations les plus répandues lors de la reproduction du texte médical ou pharmaceutique en français vers l'ukrainien sont l'addition et l'omission de certaines unités linguistiques lors de la traduction. La transformation, consistant à ajouter des mots, est utilisée pour fournir des informations implicites dans le texte. Elle repose sur l'introduction dans la traduction d'éléments lexicaux absents de l'original, dans le but de transmettre correctement le sens de l'original et/ou de respecter les normes d'élocution de la langue dans laquelle le texte original est traduit.

Les raisons pour lesquelles des ajouts lexicaux sont nécessaires dans le texte de traduction peuvent être différentes. L'une d'elles peut être l'imprécision formelle des composantes sémantiques de la phrase dans la langue d'origine. D'un point de vue grammatical, ce phénomène peut être appelé "ellipse" ou "omission" de certains éléments qui existent dans la structure profonde de la langue, mais sont absents dans la structure superficielle. La raison suivante de l'ajout d'unités lexicales dans le processus de traduction est la restructuration syntaxique de la phrase, au cours de laquelle il est parfois nécessaire d'introduire certains éléments. Souvent, les ajouts lexicaux sont causés par la nécessité de transmettre dans le texte traduit les significations qui sont exprimées dans l'original par des moyens grammaticaux.

Conclusion. Il convient de noter que le caractère généralisant et impersonnel du style scientifique se reflète également dans la structure des phrases de l'énoncé. Les particularités des discours médical et pharmaceutique trouvent leur marque tant au niveau lexical que grammatical. Ainsi, le potentiel pragmatique du texte médical ou pharmaceutique est réalisé grâce à l'utilisation d'une terminologie appropriée et à une organisation efficace du niveau grammatical. Il est à noter que le caractère généralisant et impersonnel du style scientifique, notamment dans les textes médicaux et pharmaceutiques se reflète également dans la structure des phrases complexes. Afin de fournir une description précise, concise et complète, des

phrases simples, avec une structure syntaxique élargie, sont utilisées. En même temps, des phrases complexes subordonnées et coordonnées contribuent à une présentation logique et raisonnée de la pensée.

Les recherches ultérieures consistent à déterminer les moyens de la transmission des particularités linguistiques lors de la traduction des textes français des domaines médical et pharmaceutique en ukrainien.

Bibliographie:

1. Бабій І. Н., Свистун Н. О. Словосполучення як синтаксична одиниця у сучасній граматичній теорії. *Грааль науки*. 2021. Вип. 2–3. С. 370–374. URL : <https://ojs.ukrlogos.in.ua/index.php/grail-of-science/article/view/10701/10058> (дата звернення: 13.06.2023).
2. Бондар Л. В., Полюк І. С., Рибчук О. С. Лінгвопрагматичний аспект дослідження медичного дискурсу. *Вчені записки ТНУ імені В.І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. 2022. Том 33 (72). № 1. Ч. 2. С. 26–31.
3. Єрченко О. В. Структурно-композиційні та лінгвокогнітивні принципи наукової медичної статті та анотації (на матеріалі американської англомовної журнальної періодики (1992–2001 рр.)) : дис. ... канд. філол. наук. Львів, 2015. 269 с.
4. Литвиненко Н. П. Український медичний дискурс : монографія. Харків : Харківське історико-філологічне товариство, 2009. 302 с.
5. Семида О. В. Україніка у французькому медійному дискурсі: лінгвопрагматичний та когнітивний аспекти : автореф. дис. ... канд. філол. наук. Київ, 2009. 20 с.
6. Adams H.A., Flemming A., Friedrich L., Ruschulte H. *Médecine d'urgence*. Paris: Maloine, 2017. 259 p. Leech G. *Principles of pragmatics*. N. Y.: Longman, 1999. 250 c.
7. Tribout D. *Les conversions de nom à verbe et de verbe à nom en français*. Linguistique. Paris : Université Paris Diderot, 2010. 358 p.
8. Péron-Vieu P. *Conseils pharmaceutiques associés à une ordonnance*. Paris : IHealthmedia-Health Initiative, 2021. 220 p.
9. Yule G. *The Study of Language*. Cambridge U-ty Press, 1999. 294 p.

Бондар Л. В., Полюк І. С., Дегтярьова Є. О. Граматичні особливості французьких медичних і фармацевтичних текстів

Анотація. Статтю присвячено дослідженню граматичних характеристик французьких текстів медичної та фармацевтичної галузей. Визначено їхні особливості морфологічного та синтаксичного рівнів. З'ясовано, що у зазначених текстах граматичні характеристики тісно пов'язані з лексико-семантичним аспектом висловлювання, і вони відіграють роль засобів реалізації комунікативних намірів адресанта. У статті особлива увага зосереджується на дослідженні синтаксичних особливостей медичних і фармацевтичних текстів. Відповідно до такого критерію як комунікативна мета повідомлення у досліджуваних текстах переважають розповідні стверджувальні речення. Разом з тим констатовано функціонування наказових та питальних речень, зокрема останні є типовими для фармацевтичного дискурсу, оскільки вони використовуються для привернення уваги потенційного реципієнта, також зазначені синтаксичні одиниці є структурними елементами інструкцій до лікарських засобів.

На рівні синтаксичної організації повідомлення досліджуваних галузей було проаналізовано односкладові, двоскладові речення, речення зі скороченою та розширеною синтаксичною структурою. Було визначено, що найчастіше спостерігається функціонування номінативних та безособових речень. Речення з розширеною синтаксичною структурою представлені головним чином конструціями, усклад-

ними за допомогою однорідних членів і вставних слів, складнопідрядними реченнями, зокрема серед останніх констатовано переважання речень з підрядними мети й умови.

Передумовою здійснення адекватного перекладу досліджуваних дискурсів є проведення компаративного аналізу граматичних (морфологічних і синтаксичних) особливостей французьких та українських текстів медичної та фармацевтичної галузей. З'ясовано, що перекладацькі трансформації граматичного рівня тісно пов'язані з лексико-семантичними перетвореннями тексту перекладу для збереження та реалізації прагматичного потенціалу та комунікативного наміру адресанта.

Ключові слова: граматичні особливості, морфологія, синтаксис, перекладацькі трансформації, тексти медичної та фармацевтичної галузей, французька мова.

Bondar L., Polyuk I., Dehtiarova Ye. Grammatical features of French medical and pharmaceutical texts

Summary. The article is devoted to the study of grammatical characteristics of French texts in the medical and pharmaceutical fields. Their peculiarities at the morphological and syntactic levels have been determined. It has been found that in the mentioned texts the grammatical characteristics are closely related to the lexical-semantic aspect of the utterance, and they play the role of means of realizing the communicative intentions of the addressee. In the article, special attention is focused on the study of syntactic features of medical and pharmaceutical texts. According to such a criterion as

the communicative purpose of the message, narrative sentences prevail in the studied texts. At the same time, the functioning of imperative and interrogative sentences has been ascertained. The latter are typical for pharmaceutical discourse, as they are used to attract the attention of a potential recipient, and the specified syntactic units are structural elements of instructions for medicinal products.

At the level of syntactic organization of the texts of the studied fields, one member and two members sentences, and those with abbreviated and extended syntactic structure have been analyzed. It was determined that the functioning of nominative and impersonal sentences is most often observed. Sentences with an extended syntactic structure are represented mainly by constructions complicated using multiple terms and interspersed words, compound sentences, in particular, among the latter, the predominance of sentences with clauses of purpose and of condition has been noted.

A prerequisite for an adequate translation of the studied discourses is a comparative analysis of the grammatical (morphological and syntactic) features of French and Ukrainian texts in the medical and pharmaceutical fields. It has been found that translation transformations at the grammatical level are closely related to lexical-semantic transformations of the translated text in order to preserve and realize the pragmatic potential and communicative intention of the addressee.

Key words: grammatical features, morphology, syntax, translation transformations, medical and pharmaceutical texts, French language.